



UNIÓN CHECOESLOVACA  
CULTURAL, SOCIAL Y DEPORTIVA  
Matrícula N° 446

Bilé y Zlato  
Oro Blanco  
NAŠE NOVINKY

Valor \$1.- noviembre - diciembre - enero - febrero  
Año N° I - Número 3 - Publicación de la Unión Checoeslovaca 2005 - 2006

Distribución gratuita a socios

## DESPUÉS DE DÉCADAS VOLVIÓ EL TEATRO CHECOESLOVACO



La obra de teatro «PALICOVA DCERA», fue puesta en escena el 26 de noviembre de 2005 ante una multitud de espectadores que vivió con nostalgia todo el desenlace de la obra hablada en el idioma Checo.

### **CONSEJO DE REDACCIÓN:**

**Redacción:** Comisión Directiva (Unión Checoeslovaca)

**Compaginación y Diseño:** Pablo Cerny (h)

**Corrección y Diagramación:** Enriqueta Angiel

**Contactos:** Belgrano N° 285 tel. (03732) 423761 - 422398 - [bilezlato@yahoo.com.ar](mailto:bilezlato@yahoo.com.ar)

**Colaboraron en este número:** Irene Horny, Enriqueta Angiel, Pablo Cerny (h), Blanca cesal, Rosa Handl, Ety Stepnicka

\* El contenido de los artículos es de responsabilidad de sus autores y no necesariamente representan la opinión conjunta de los integrantes de la comisión directiva.

## EDITORIALES:

### ESTIMADOS LECTORES:

En este 3º número del Boletín informativo "BÍLE ZLATO", quiero nuevamente darles las gracias por el apoyo que nos brindan adquiriendo este pequeño periódico, con este aporte hacen posible que vuestra institución siga creciendo y sobre todo pueda difundir y dar a conocer con objetividad todas las actividades y proyectos que realiza la Comisión Directiva, fundamentalmente rescatando el tesón y espíritu de los inmigrantes, que a pesar de los tiempos en que vivimos no se olvidan de sus raíces, valores y sentimientos que aun estando lejos de su terruño, con mucho sacrificio, amor y sudor forjaron un futuro solemne en este país.

Los insto a no bajar los brazos, aunar ideas y criterios solamente juntos podremos defender nuestra identidad cultural y fortalecer el compromiso de trabajar cada día más por una colectividad unida y luchando con una visión progresista para un mañana mejor para todos los habitantes de este bendito suelo.

Pablo Cerny (h)

## NUESTRAS ACTIVIDADES:

La Comisión Directiva está llevando a cabo diversas actividades en el ámbito cultural, social y educativo, así como otros trabajos en materia de infraestructura, como refacciones, remodelaciones del edificio donde funcionó la escuela Checa que próximamente será sede del museo de la colectividad, si bien los fondos para dicha obra fueron otorgados por el gobierno de la República Checa y canalizados a través de la Embajada, nosotros como institución somos responsables de la administración de los mismos y fundamentalmente con el aporte de nuestro tiempo, recursos humanos y un contralor eficiente logramos de esta manera obtener los resultados satisfactorios en tan trascendental obra.

En lo que respecta a las actividades sociales, la C.D. organiza a lo largo del año Bonos de contribución, sorteos de canastas, feria de platos, festivales bailables y distintos acontecimientos sociales en fechas conmemorativas, participación en desfiles con trajes típicos en las fiestas patrias invitados por la Municipalidad.

En el orden educativo y cultural, a comienzos del pasado mes de diciembre finalizó el 2º curso de idioma checo con una duración de 8 meses y con un resultado ampliamente positivo por todo lo que significó para nuestra colectividad y porque no para toda la comunidad de Sáenz Peña y su zona de influencia la, ya que este curso motivó a muchos niños, jóvenes y adultos a estudiar y descubrir que aprender una lengua y fundamentalmente la de nuestros orígenes permite rescatar los valores y costumbres que a veces no tenemos en cuenta por diversas circunstancias de la vida, pero siempre hay una oportunidad para empezar a estudiar; nunca es tarde, por eso no desaprovechemos las ocasiones que se nos presentan. Este año casi con seguridad un nuevo maestro llegará a nuestra ciudad para continuar con las clases de checo e invitamos a todos los interesados a inscribirse.

### Monumento Stefanik

En el mes de febrero comenzaron los trabajos en la plazoleta de la Av. Hipólito Irigoyen para el emplazamiento del monumento al General eslovaco Milán R. Stefanik, dicha obra la está realizando la escultora Vlasta Simek en la Provincia de Buenos Aires y aproximadamente en el mes de marzo estaría finalizada. Esta obra tiene mucho valor para nuestra colectividad ya que se trata de un líder que luchó en el campo militar y junto a Tomas G. Masaryk en el orden diplomático, para lograr unificar a checos y eslovacos en un solo estado, gracias al tesón de estas dos personas y otras más se logró que desde el 28 de octubre de 1918 se formara la República de Checoslovaquia.

\* Por Pablo Cerny (h)

## NUESTRO MUSEO

Puesto que los museos existen para reunir, conservar, estudiar e interpretar diferentes objetos, sus colecciones deben formarse de acuerdo con objetivos y normas de calidad bien definidas. Los objetos elegidos, siempre que sea posible, deben ser obras originales y aptos para la exhibición, para el estudio o para ambas cosas. Deben ser documentados con información bien organizada y accesible, estar asegurados y evitar su destrucción o deterioro.

Para concretar este emprendimiento, comenzamos con la remodelación de una parte del edificio (foto), ahora podemos pedir a nuestros socios y simpatizantes, nos entreguen los objetos que tengan para poder exhibirlos.

Aquí rescato gran parte del discurso que se leyó en la inauguración de la estatua de T. G. Masaryk en “ El paseo de las Repúblicas Checa y Eslovaca” el 19 de noviembre de 2000.

“No olvidemos nuestras raíces, porque estaríamos negando nuestra propia existencia. No cerremos los ojos a aquellos pioneros que con esperanza y la convicción puesta en el corazón caminaron en estas tierras, abriéndose nuevos caminos. “No apaguemos la luz que ellos han encendido” .....”Recuerda a aquellos pioneros que con tanta constancia y esfuerzo trabajaron estas tierras, recuerda a aquellas personas que derramando el sudor de su frente y la sangre en sus venas alcanzaron sus objetivos. Pero no los ignores, porque te estarías ignorando a ti mismo.”

Con esto queremos decir que EL MUSEO DE NUESTRAS RAICES, nos da una oportunidad para crear un testimonio vivo de respeto y homenaje a nuestros padres.

Busquen entre sus cosas, algo encontrarán. (cartas, estampillas, fotos, objetos, muebles, cuadros, libros, vasos, jarros, ropa, etc., etc.....) Todo será importante. Pueden entregar sus objetos a cualquier miembro de la comisión directiva.

Rosa Handl -Chacabuco 824- tel.422680

Lidia Soldan- Bajo Hondo



Frente del edificio de la ex escuela checa, en plena etapa de refacción, donde funcionará el MUSEO de la colectividad.

# PERSONALIDADES DE ESLOVAQUIA PARA EUROPA

MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK  
1880 – 1919

*diplomático, astrónomo, general de la armada francesa,  
ministro y humanista,  
uno de los fundadores de Checoslovaquia*

“Štefánik es un hombre no común con un alma generosa, un genio que está siempre dispuesto a hacer sacrificios personales, si se trata de un gran beneficio moral.

Por eso que la humanidad le esté agradecida”.

Mariscal de campo Ferdinand Foch



Milan Rastislav Štefánik nació el 27-07/1880 en Kosariská, en la familia de un pastor evangélico.

Los estudios medios los empezó en el liceo en Bratislava pero después se fue con su hermano a Šopron y más tarde Sarvaš: después de terminar el liceo estudió astronomía en la universidad de Carlos en Praga, esta unía en si exactitud e imaginación. De Praga viajó a París donde ejercían los astrónomos Jules Jansen y Camille Flammarion e “el poeta entre los matemáticos” Henri Poincaré.

En el año 1906 Milan Štefánik publicó siete trabajos científicos y poco a poco se ubicó en el mundo científico de París. En ese mismo año recibió el encargo de guiar la expedición francesa a Turkestan para observar el eclipse solar. Visitó a León Nikolajevic Tolstoj en Jasná Polana y a su médico personal, el eslovaco Dusan Makovický. Después de su regreso la asamblea general de la compañía astronómica le otorgó el premio de Janssen.

Haciendo otras observaciones Štefánik viajó a Argelia, Atlas, Sahara, Tunes, Cartago, Tahití, Brasil.

Del gobierno ecuatoriano obtuvo a favor de Francia el permiso de construir en Ecuador y en los galápagos su propia red telegráfica y un conjunto de estaciones meteorológicas.

El gobierno francés valoró sus esfuerzos con la cruz de la legión de honor.

El comienzo de la primera guerra mundial fue previsto por Štefánik. En la guerra vio principalmente la posibilidad de liberación de los eslovacos de la opresión de la monarquía y el futuro los unía desde un principio con los Checos. En el año 1915 ingresó a la escuela de aviación militar Francesa, fue el encargado de la organización de la meteorología militar y realizó los vuelos de exploración en el frente.

Después de su regreso a Paris Štefánik continuó imponiendo su plan de crear el estado checo-eslovaco. Informó al primer ministro Arístides Briand y acordó su encuentro con el futuro presidente de Checoeslovaquia T. G. Masaryk. Brian se convirtió en el partidario de la concepción de Masaryk sobre la solución de la situación del centro de Europa. El esfuerzo de Štefánik llevó a la creación del consejo nacional Checo-eslovaco el cual comenzó a organizar el ejército checo-eslovaco en el extranjero, debido a lo cual viajó a Rusia. Otro camino lo llevó a EEUU, donde con el consentimiento del presidente Wilson organizó una selección de voluntarios entre los compatriotas en EEUU.

El 21 de abril de 1918 Štefánik firmó con el primer ministro de Italia Orlando un convenio bilateral sobre la formación del ejército checoeslovaco independiente, el cual se encontraría totalmente bajo el mando del Consejo nacional Checo-Eslovaco.

El 14 de octubre de 1918 el consejo nacional Checo-Eslovaco después de su reconocimiento internacional se transformó en un gobierno tripartita -Masaryk se convirtió en el primer ministro, Beneš en ministro del interior y Štefánik ministro de defensa. El 28 de octubre fue declarada la República Checo-Eslovaca y M.R. Štefánik se convirtió en el ministro de guerra.

En Paris Štefánik participó en el trabajo de la conferencia por la paz, se dedicó a la construcción de la aviación checoeslovaca, tenía planes para crear la administración estatal y apoyar la ciencia en el nuevo estado. Después se fue a Italia. Visitó allí a su último amor la marquesa Giuliana Benzoniová y se pusieron de acuerdo para el matrimonio.

El día 4 de mayo del año 1919 salió del aeropuerto Campo Formio en Udine a Bratislava. Pero de pronto el avión se estrelló poco antes de llegar a su destino. Todos los miembros de la tripulación murieron.

# BOHUMIL

**REGALOS - NOVEDADES**

Jaján 530 - Pcia. Roque Sáenz Peña  
Tel. (03732) 427163

# CASA OSICKA

**- AUTOPARTES - TALLER**

Guemes Nº 58  
Pcia. Roque Sáenz Peña

## HISTORIAS DE VIDA:

Con esta primera colaboración que he recibido de parte de Bozenka Kotas, deseo que comience la participación de muchas otras personas integrantes de la gran comunidad eslovaca y checa que habita el Chaco, para relatar en ellas, aunque sean sencillas, pequeñas o grandes historias de vida.

\* por Enriqueta Angiel

### HISTORIA DE INMIGRANTES:

(Es transcripción textual)

En rueda de amigos, cuando se comienza a recordar las historias de los inmigrantes checoslovacos, hay puntos en común y muchas coincidencias.

Todos vinieron a “América” en busca de nuevos horizontes, soñando con un lugar que los cobijara, lejos de las huellas que marcan las guerras.

Se encontraron con un paisaje verde, nada de nieve y mucho calor: Una tierra agreste le dio la bienvenida, pero también el alerta de precaución a lo desconocido.

Lágrimas de tristeza por el terruño dejado. Lágrimas de esperanza por la nueva vida. Lucha, esfuerzo y logros surcaban la piel de los noveles habitantes.

Esperanzas y bríos al ver nacer en esta tierra a los hijos esperados.

En 1.931, a los 22 años arribó Hedvika Sibor, transportada en el barco “Sierra Morena”, rodeada por otras personas de rostros ajenos de la misma nacionalidad.

Venía sola, tras los pasos de su novio Juan Kotas, quien había llegado varios meses antes buscando un mejor porvenir.

Se casaron en el hotel de inmigrantes, sin la presencia de ningún familiar, comenzando juntos una nueva vida.

En busca de trabajo, primero Buenos Aires los tuvo como huéspedes, luego Córdoba, para recabar finalmente en Chaco: Vivieron un tiempo en Resistencia y en el año 1.937 se afincaron definitivamente en Barranqueras; pensando que el bienestar de trabajo estaba en una cervecería que se iba a edificar, labor afín que mi padre había realizado en su país de origen. El proyecto de construcción no llegó a concretarse.

La vida en sus comienzos no fue cómoda ni placentera. Con esfuerzo fueron construyendo la casa, que todavía se conserva manteniendo su misma estructura y que dio lugar al nacimiento de hijos y nietos. Juan hacía de albañil y Hedvika de peón. Un día colocaron en el suelo unas lonetas para descansar, gran susto se llevaron cuando se levantaron, una víbora de importante tamaño reposaba junto a ellos, debajo de la lona.

Los lazos con los familiares de Checoslovaquia se mantuvieron durante mucho tiempo a través de cartas, las que con el transcurso de los años se hicieron cada vez más esporádicas hasta desaparecer.

Para no olvidar la idiosincrasia del pueblo, las personas que procedían de ese país, se visitaban continuamente para conversar, comer o simplemente cantar.

Así fue la estancia de la mayoría de los Checoslovacos llegados a Chaco. Vaya para ellos un sincero homenaje, en especial para mi padre y mi madre que pronto cumplirá 97 años y es el que llegó en 1.931 en el Barco “Sierra Morena”.

\* BOZENA KOTAS (03732)-482354

## **FERICHACO 2005 Y LA UNIÓN CHECOESLOVACA:**

Nuevamente nuestra institución estuvo presente en "FERICHACO", exposición agroindustrial, comercial y de servicios más importante de esta parte del país.

En las exposiciones que nuestra entidad participó se puso a consideración del público temas que hayan estado relacionados con nuestra trayectoria de comunidad dentro del marco regional y con la inclusión lógica del enorme y valioso bagaje heredero de nuestros ancestros.

El año 2004 en Chequía fue dedicado a la música checa y sus compositores. Basándose en esta iniciativa, se destacó en esta exposición de ese año a los músicos que hacían deleitar no solamente a sus paisanos con la interpretación de esa bella y cautivante música, si no que la hicieron popular entre los vecinos del entonces joven y pujante pueblo. Esta exposición se la tituló: "Homenaje a los músicos que interpretaban música checa y eslovaca".

En la exposición del año 2005 se recordó el teatro checo y eslovaco de nuestra zona. Mediante fotos, vestimenta, folletos y algunos accesorios afines a esta manifestación cultural, se ha podido expresar en forma sencilla, pero directa, la gran influencia que ha tenido el teatro checoeslovaco en el desarrollo de la vida social de esa época. Si bien se ha tomado el período comprendido entre sus comienzos, allá por el año 1920 hasta la década del 40 aproximadamente, esto no quiere decir que no hubo teatro posteriormente. Este período fue muy rico en cantidad y por la calidad de las obras presentadas.

Sin lugar a dudas estos temas que fueron dedicados a la memoria de los músicos y los aficionados al teatro, que dentro de sus dotes naturales y las adquiridas con muchas horas de dedicación, han contribuido a alegrar, aliviar las nostalgias y enriquecer la vida de sus compatriotas.

---

## **PASOS QUE DEJARON HUELLAS:**

Así es, fueron pasos cortos y livianos. Pero pasos firmes y con un peso que dejó huellas imborrables en esta comunidad.

Esa persona que dejó estas huellas fue Hana Hanusova, docente checa que estuvo en el año 2005 con nosotros. Si bien su incursión en otros ámbitos fue en el momento justo y todo un éxito. Ella es la que nos dejó el coraje y la fe en preparar una obra de teatro y mediante ella pudieron reencontrarse los paisanos de aquí y de otros lugares.

No se puede dejar de mencionar al matrimonio que la antecedió, Dalibor Hofman y su esposa Klara, fueron los que dieron el puntapié inicial de todo este proceso de reencuentro con el idioma, costumbres y conocimiento de la vida actual y pasada de Chequía.

Vaya un reconocimiento excepcional a estas tres personas, porque con su sencillez, buena predisposición y conocimientos nos hicieron sentir con fuerza, mucha melancolía y la vibración de ese hilo invisible que nos une con la Patria de nuestros antepasados.

## CUENTO: "¡Que vio Iván en el campo!"

A 10 km. De la ciudad vivían los abuelos de Iván, durante las vacaciones era una cita ir a visitarlos.

Ellos disfrutaban de su nieto, pero a la vez, le enseñaban todo lo que se relaciona con las tareas diarias que hay que realizar en una chacra. Iván siempre ayudaba a dar de comer a las gallinas y cerdos, traía agua para los animales y realizaban muchos otros menesteres propios del campo.


Cierto día bien temprano, después de desayunar una taza de café con leche, panceta y huevos fritos con pan casero, el abuelo les dijo que iría a arar. Entonces Iván le preguntó: -¿Abuelo, porqué tienes que arar el campo?- El abuelo le contestó: - porque cuando llueva se va a humedecer la tierra y cuando yo eche la semilla el sol la hará crecer, en la tierra dura solo crecen yuyos. Iván volvió a preguntar: - ¿Abuelo que semilla está sembrada en esa parcela? - El abuelo dijo riéndose: - ¡Masitas!- ¡pero abuelo-dijo Iván-esa semilla no existe!- ¡Cómo que no - contestó el abuelo y agregó- las masitas se hacen de una fina harina y luego se hornean y ...el trigo lo sembré yo!- ¿Qué crece allá lejos? Volvió a preguntar el nieto, mostrando un campo medio blanco.

-¡Allá crecen las camisas!- dijo el abuelo seriamente: Pero al ver el desconcierto de su nieto le explicó que allí crecía el algodón, del cual se obtiene el hilo, del hilo se hace la tela y de esa tela su mamá le había confeccionado la camisa.

Después de pensar un momento Iván le dijo a su abuelo :- ¿mis pantalones también crecieron en el campo? - ¡Claro!- dijo el abuelo y agregó - ¿Ves allá lejos, donde están las ovejas? Cuando se las esquila se obtiene la lana y con ella se fabrica la tela para tus pantalones, para que no tengas frío. Por lo tanto tus pantalones también corrían por el campo.

Iván estaba muy contento por todo lo que aprendió de su abuelo y no veía la hora de llegar a su casa y contarles a sus amigos como vio crecer las masitas, las camisas y como corrían los pantalones por el campo.

\* por Ety Stepnicka

|  |  |
|--|--|
| <p><b>COOPERATIVA AGROP. "LA UNIÓN" LTDA.</b></p> <p><b>PRODUCTOS NATURALES</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Almidados</li><li>• Fideos</li><li>• Cuchitos</li><li>• Molidos</li><li>• Condimentos y aditivos</li></ul> <p><b>RESEITAS DE ORIGEN CECOSLOVACO</b></p> <p>Yugoslavia Esq. 10 - Ensanche Sud<br/>Tel. 03732 - 420159 e-mail: flambres.calul@arnet.com.ar</p> | <p></p> <p><b>CERNY RADIADORES</b></p> <p>De Wenceslao Cerny</p> <p>- VENTA Y REPARACION EN GENERAL</p> <p>Calle 10 esq. 19 B. Belgrano Pcia. Roque Sáenz Peña -<br/>3700 - Chaco TEL. (03732) 421096</p> |
|--|--|

**AUSPICIOS:** Auspicie su comercio o empresa aquí en "BÍLÉ ZLATO", le ayudaremos a incrementar sus ventas.

**CLASIFICADOS:** Publicite aquí todo lo que desea comprar o vender

Dirigirse al Tel. (03732) 422398 - 15456514 **E-mail:** bilezlatto@yahoo.com.ar